

**Dohoda o ukončení Zmluvy  
o zabezpečení servisnej  
starostlivosti č. SK210519**

uzatvorenej dňa 8.6.2021  
(ďalej len „Dohoda“)

**Agreement on Termination of the  
Service Care Contract No.  
SK210519**

concluded on 8 June 2021  
(hereinafter the “Agreement”)

medzi:

between:

**Alcon Services AG**, so sídlom Rue Louis d’Affry 6, Fribourg 1700, Švajčiarska konfederácia, zapísaná v Obchodnom registri Fribourg, číslo zápisu: 03212/2014, podnikajúca v Slovenskej republike prostredníctvom organizačnej zložky podniku zahraničnej osoby **Alcon Services AG – organizačná zložka**, so sídlom Žižkova 9, 811 02 Bratislava – mestská časť Staré Mesto, Slovenská republika, IČO: 50 127 136, zapísanou v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Po, vložka č. 3234/B  
(ďalej ako „Poskytovateľ“)

**Alcon Services AG**, with its registered seat at Rue Louis d’Affry 6, Fribourg 1700, Swiss Confederation, registered with the Commercial Registry Fribourg, registry No.: 03212/2014, doing business in the Slovak Republic through its branch office **Alcon Services AG – organizačná zložka**, with its registered seat at Žižkova 9, 811 02 Bratislava – mestská časť Staré Mesto, Slovak Republic, Identification No. (IČO): 50 127 136, registered in the Commercial Registry of the District Court Bratislava I, Section: Po, File No. 3234/B,  
(hereinafter as “Provider”)

a

and

**Fakultná nemocnica Trenčín**, príspevková organizácia, so sídlom Legionárska 28, 911 01 Trenčín, Slovenská republika, IČO: 006 10 470

**Fakultná nemocnica Trenčín**, contributory organisation, with its registered seat at Legionárska 28, 911 01 Trenčín, Slovak Republic, Identification No. (IČO): 006 10 470

(ďalej ako „Objednávateľ“)

(hereinafter as “Customer”)

(Poskytovateľ a Objednávateľ spolu ďalej len „Zmluvné strany“, jednotlivo len „Zmluvná strana“).

(Provider and Customer together as “Parties”, individually as “Party”).

**I.  
Predmet Dohody**

**I.  
Subject-Matter of the Agreement**

1. Zmluvné strany dňa 8. júna 2021 uzatvorili Zmluvu o zabezpečení servisnej starostlivosti č. SK210519 (ďalej len „Zmluva“).
2. Zmluvné strany sa týmto dohodli na ukončení Zmluvy dohodou k 31.1.2022 (ďalej len „Deň ukončenia“).
3. Ku Dňu ukončenia zanikajú všetky práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce zo Zmluvy, s výnimkou tých práv a povinností, ktoré majú podľa tejto

1. On 8 June 2021, the Parties concluded the Service Care Agreement No. SK210519 (hereinafter as the “Contract”).
2. The Parties hereby agreed to terminate the Contract by mutual termination agreement as of 31 January 2022 (hereinafter as the “Termination Date”).
3. As of the termination Date, all rights and obligations of the Parties arising from the Contract cease to exist, except those rights and obligations, which shall, under



Dohody alebo podľa svojej povahy alebo podľa Zmluvy zostať v platnosti aj po skončení Zmluvy.

4. Zmluvné strany vyhlasujú a potvrdzujú, že ku dňu podpisu tejto Dohody medzi nimi nie sú žiadne nevysporiadané práva, povinnosti ani iné (peňažné či nepeňažné) nároky vyplývajúce zo Zmluvy alebo v súvislosti s ňou.

## **II. Záverečné ustanovenia**

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Ak je alebo sa stane niektoré ustanovenie tejto Dohody neplatným, nemá to vplyv na platnosť ostatných ustanovení Dohody a zmluvné strany ho bez zbytočného odkladu nahradia platným ustanovením.
3. Táto Dohoda sa riadi právom Slovenskej republiky.
4. Táto Dohoda sa uzatvára v dvoch vyhotoveniach v dvojjazyčnom slovensko-anglickom znení, z ktorých každá Zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami je rozhodná slovenská verzia.
5. Túto Dohodu je možné túto meniť alebo dopĺňať len písomne, a to formou očíslovaných dodatkov.
6. Táto Dohoda predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán, nahrádza a má prednosť pred všetkými ostatnými predchádzajúcimi dohodami, dojednaniaми či vyhláseniami zmluvných strán, ústnymi aj písomnými, súvisiacimi so skončením Zmluvy.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená, že túto Dohodu neuzavreli ani v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, že si obsah Dohody dôkladne prečítali a že tento im je jasný, zrozumiteľný a vyjadrujúci ich slobodnú,

this Agreement or due to their nature or under the Contract, remain in full force and effect after the termination of the Contract.

4. The Parties declare and confirm that as of the day of signing of this Agreement there are no unsettled rights, obligations or other (financial or in-kind) claims arising out of the Contract or in connection with it, existing between the Parties.

## **II. Final Provisions**

1. This Agreement becomes valid upon signing by both Parties and shall enter into force on the day following that of its publication in the Central Register of Contracts.
2. If any provision of this Agreement is or shall become null and void, this shall not affect the validity of remaining provisions of the Agreement and the Parties shall, without undue delay, substitute it with a valid provision.
3. This Agreement is governed by laws of the Slovak Republic.
4. This Agreement is concluded in two bilingual Slovak-English counterparts, one counterpart for each Party. In case of discrepancy between the language versions the Slovak version shall prevail.
5. This Agreement may be modified or amended only in writing by numbered amendments.
6. This Agreement constitutes the entire agreement of the Parties, and supersedes and prevails over all other prior agreements, understandings or representations by or between the Parties, whether oral or written, with respect to termination of the Contract.
7. The Parties declare that they are fully capable to perform legal acts, that their contractual freedom is not restricted in any way, that they have not entered into this Agreement under duress or strikingly disadvantageous terms, that they have read the content of this Agreement thoroughly and it is clear,

vážnu a spoločnú vôľu, a na znak súhlasu  
ju podpisujú.

comprehensible and expressing their free,  
earnest and common will, and in witness  
whereof they attach their signatures  
below.

**Alcon Services AG**  
**Alcon Services AG – organizačná zložka**

**Fakultná nemocnica Trenčín**

V / In Bratislava dňa / on \_\_\_\_\_ 2022

V / In Trenčíne dňa / on \_\_\_\_\_ 2022

**Michaela Svobodová**  
splnomocnený zástupca

**Ing. Tomáš Janík, MBA**  
riaditeľ

**Pavlo Gavrylov**  
splnomocnený zástupca